

УДК 811.161.1+81'33
DOI 10.52452/19931778_2024_6_273

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЖАРГОНИЗАЦИЯ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ В УСТНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЕТСКИХ КАРДИОЛОГОВ

© 2024 г.

С.В. Оленев,¹ В.А. Каменова,² А.А. Румянцева³

¹Северо-Восточный нефтяной университет, Дацин, КНР

²Кемеровский государственный университет, Кемерово

³Научно-исследовательский институт

комплексных проблем сердечно-сосудистых заболеваний, Кемерово

russia_science@mail.ru

Поступила в редакцию 20.01.2024

Цель – изучить профессиональную коммуникацию детских кардиологов. Выявлена экономия речевых средств, эвфемизация психологически тяжелых смыслов, проявляющаяся в использовании механизмов семантической деривации. Жаргонизированные единицы, номинирующие анатомические особенности или состояние здоровья пациентов, претерпевают преимущественно формальные изменения, влияющие на стиливую отнесенность лексики. Фиксируются приемы языковой игры, метафоризация и стремление к образному переосмыслению медицинской терминологии.

Ключевые слова: медицинская терминология, профессиональная лексика, жаргонизмы, эвфемизация, языковая экономия.

Введение

Вопросы, связанные с изучением профессиональной лексики в различных сферах, не теряют актуальности, становясь объектом специализированных научных изысканий. Интерес лингвистов вызывают статус данной лексики в системе специальной лексики и системе национального языка [1], разграничение специальной, терминологической лексики и профессиональной лексики [1; 2]. Обзор научной литературы показал, что исследование профессиональной лексики, ее функционального потенциала, словообразовательных моделей, специфики перевода осуществляется применительно к неформальной профессиональной коммуникации различных специалистов: программистов [3–6], работников жилищно-коммунального хозяйства [7; 8], музыкантов [9; 10], юристов [11] и др.

Анализ современных научных исследований позволяет говорить о том, что статус специальной лексики до сих пор остается дискуссионным и продолжает вызывать интерес лингвистов различных отраслей, прежде всего социолингвистики, стилистики, лексикологии, терминоведения. Как пишет Н.С. Шарафутдинова, «специальная лексика – совокупность лексических единиц, кроме общеупотребительных, общенаучных и общетехнических, применяемых для обеспечения профессиональной коммуникации между специалистами опреде-

ленной сферы человеческой деятельности... в специальную лексику входят не только собственно термины, но и нетермины» [12, с. 72].

Кроме того, одним из актуальных вопросов исследований специальной лексики по-прежнему остается ее лексический состав. С одной стороны, некоторые ученые придерживаются мнения, что «в структуре специальной лексики следует выделять три основных класса: номенклатуру, терминологию и профессиональную лексику» [13]. С другой стороны, некоторые ученые подходят к данному вопросу расширительно и включают в сферу профессиональной лексики лексику устной профессиональной речи, считая, что в специальной лексике следует выделять «термины, профессионализмы, профессиональный жаргон, профессиональные просторечия» [14]. По мнению других исследователей, «термины представляют собой основной, но не единственный разряд специальной лексики... номенклатурные обозначения (номены), профессионализмы и профессиональные жаргонизмы также следует выделять в специальную лексику» [15, с. 145]. Также существует мнение, что имена собственные в некоторых специфических формах реализации могут быть отнесены к профессиональной, специальной лексике: «Наряду с терминами, профессионализмами, жаргонизмами значимым пластом в специальной лексике представляются языковые единицы, образованные при помощи они-

мов: антропонимы, эпонимы, топонимы, прагматонимы и т. д.» [16, с. 68].

Данное исследование исходит из положения о том, что «в зависимости от доминирующих функций, особенностей отбора специальной лексики, т. е. совокупности слов и словосочетаний, обозначающих специфические понятия и представления профессионального сообщества, а также задач профессионального общения выделяются *научный, научно-технический, официально-деловой и разговорный стиль* профессиональных подязыков, а также особые устные формы их существования: неофициальная профессиональная речь, жаргонизированная профессиональная речь и профессиональный жаргон» [2, с. 180].

Следовательно, в данной работе предлагаем разграничивать профессионализмы (слова и выражения профессиональной тематики), тяготеющие по своим лексико-грамматическим свойствам к терминам, и профессиональные жаргонизмы, свойственные неформальной устной речи и имеющие соответствующие механизмы образования и лексико-стилистические свойства, наблюдаемые в естественном функционировании. Профессионализмы номинируют «объекты, являющиеся орудиями или продуктами труда, трудовые процессы и явления в определенной производственной сфере... <...> Профессионализмы предстают как вторичные, разговорно-просторечные наименования специальных предметов и явлений в функционально-нормативном аспекте... Профессионализмы выполняют коммуникативно-когнитивную функцию, ...помогая лучше ориентироваться в профессиональной сфере» [1, с. 399–400]. «Профессионализмы неоценочны и неэмоциональны, используются в повседневной устной речевой деятельности» [17, с. 252], обслуживая потребности устного профессионального, но при этом неофициального, неформального общения, которое по своим коммуникативно-стилистическим свойствам ближе всего к хорошей литературной разговорной речи.

«Профессиональные жаргонизмы обладают образностью и экспрессивностью, часто эмоциональностью, ироничностью, этим они отличаются от профессионализмов» [17, с. 253]. Профессионализмы же стилистически нейтральны и широко распространены в профессиональной речи, тогда как «профессиональные жаргонизмы отличаются от других разрядов специальной лексики стилистической сниженностью и наличием коннотативного компонента в лексическом значении» [2, с. 182]. Мы разделяем мнение о том, что профессиональные жаргонизмы по своему назначению полифункциональны. Их

использование не только служит средством конспиративного кодирования информации, маскирующего от неспециалистов передаваемый смысл, но и позволяет осуществлять экономию речевых усилий. Кроме того, часть таких слов создается в качестве ответа на особый психологический запрос, существующий, как представляется, не только в профессии медика: «желание отделиться от негатива, вызванного спецификой медицинской профессии, устранить эмоциональное напряжение, стресс, вызванный ежедневным сознанием ответственности за жизнь пациентов» [18, с. 112]. Подобная, отчасти эвфемистическая, установка на маскировку психологически «тяжелых» смыслов, свойственная многим опасным профессиям, которые связаны с риском для жизни работника, например криминалистам, шахтерам, военным, спасателям и т. д., наблюдается и в использовании жаргона наркоманов (см. об этом в [19, с. 166]). В случае с работой кардиолога риск непосредственно для жизни работника отсутствует, однако по понятным причинам данное лексико-смысловое поле риска (*жизнь, смерть, спасение, опасность, тяжелое состояние, кризис* и т. д.), несомненно, значимо в повседневной деятельности врача, что и обуславливает актуальность описанной функциональной особенности профессиональных жаргонизмов.

Профессионализмы в медицинской сфере, как правило, становились объектом обобщенного анализа без отнесенности к отдельным врачебным специальностям [20–23], что свидетельствует об актуальности предпринятого исследования профессионализмов детской кардиологии. Как справедливо отмечают исследователи языковой личности медика, «профессиональная медицинская лексика, представляющая совокупность особенностей разговорной речи людей, объединенных медицинской профессией, также разнообразна с точки зрения тематической принадлежности. В каждой конкретной сфере медицинского обслуживания свои профессионализмы» [24, с. 108].

Цель данного исследования – описать и систематизировать лексико-грамматические трансформации нейтральных профессиональных слов и выражений в профессионализмы-жаргонизмы в устной коммуникации детских врачей-кардиологов на базе данных опросов работников хирургических отделений НИИ КПССЗ г. Кемерово Кемеровской области – Кузбасса. Данные были собраны в феврале и марте 2023 г., всего было опрошено 55 специалистов.

В рамках первого опроса респондентам предлагалось письменно зафиксировать нейтральные, неэценочные слова и словосочетания, описыва-

ющие анатомические особенности или состояние здоровья пациентов в соответствии с их заболеваниями, а также фразы со словами и словосочетаниями, трансформированные из них и используемые в устной неофициальной коммуникации медиков друг с другом; получено 40 эмоционально-оценочно нейтральных слов и выражений кардиологической тематики, 42 слова и выражения, трансформированные тем или иным способом из нейтральных в жаргонизированные и используемые в устном неформальном общении врачей-кардиологов и среднего медицинского персонала между собой в 120 контекстуальных употреблениях.

В рамках второго опроса респондентам предлагалось письменно зафиксировать не оценочные слова и словосочетания, относящиеся к клинической лексике. В выборку были включены 13 медицинских профессиональных терминов данной тематической группы и 14 трансформированных из них профессионализмов-жаргонизмов в 39 контекстуальных употреблениях.

Исследование выполнено с привлечением понятийно-терминологического аппарата лексикологии, словообразования, методов социолингвистики и общенаучных методов анализа, сравнения и синтеза.

Методика исследования включала последовательность следующих процедур: 1) включенное наблюдение за повседневной неформальной устной коммуникацией кардиологов и среднего медицинского персонала на профессиональные темы; 2) направленный опрос целевой выборки детских врачей-кардиологов для формирования списка не оценочных слов и словосочетаний, номинирующих анатомические особенности или состояние здоровья пациентов, и жаргонизированных профессионализмов, трансформированных из них; 3) направленный опрос для формирования списка не оценочных слов и словосочетаний, относимых к клинической лексике, и трансформированных из них профессионализмов, претерпевших жаргонизацию; 4) выявление основных функциональных типов лексико-грамматических трансформаций профессионализмов детской кардиологии в профессионализмы-жаргонизмы в двух тематических группах; 5) анализ полученных слов и выражений с учетом контекста употреблений; 6) систематизация полученных результатов.

Результаты

Непосредственное включенное наблюдение за повседневной неформальной устной коммуникацией кардиологов и среднего медицинского персонала на профессиональные темы, кото-

рое предшествовало организации и проведению направленных социолингвистических опросов и сбору лексического материала, позволяет заключить, что параллельное использование нейтральных и жаргонизированных профессиональных номинаций является нормой повседневного общения детских кардиологов. На предпочтение того или иного варианта выражения оказывает влияние главным образом степень официальности, формальности конкретной коммуникативной ситуации, а также возможное присутствие «посторонних», не входящих в медицинский коллектив.

Первую группу выражений, полученных в ходе опросов, составили нейтральные профессиональные выражения и профессионализмы-жаргонизмы, представляющие слова и словосочетания, описывающие состояние несовершеннолетнего пациента (табл. 1). Данные наименования характеризуют анатомические особенности или состояние здоровья пациентов в соответствии с их заболеванием и текущей клинической картиной.

Нейтральные профессиональные выражения, представленные в левой части таблицы 1, в значительной степени близки к соответствующим медицинским терминам и основаны на них, однако сугубо терминологические наименования зачастую являются ещё более громоздкими и многословными в силу отраслевых нормативов терминообразования и сложности выражаемых понятий. Выражения, квалифицируемые нами в качестве профессиональных, характеризуются отсутствием оценочных, эмоциональных, образных компонентов значения, однако, в отличие от строгих терминов, имеют значение, актуальное непосредственно для профессиональной коммуникации (прежде всего, это наименования типов пациентов и клинических терапевтических действий врача, а не собственно болезней, синдромов и состояний). Кроме того, в профессиональных выражениях даже терминологическая составляющая претерпевает известное изменение и упрощение, не приводящее, впрочем, к появлению эмоционально-оценочных коннотаций, сниженности или образности (ср., например, такое упрощение и конкретизацию: *пациент со стенозом трикуспидального клапана* → *пациент с трикуспидальным стенозом* → *ребенок с трикуспидальным стенозом*).

В силу громоздкости, неоднословности большинства профессиональных номинаций, которые являются составными и включают четыре и более слов, наиболее частотной преобразующей операцией при жаргонизации составных профессиональных наименований выступает

Таблица 1

Профессионализмы диагностической лексики и их жаргонизированные дериваты

№	Нейтральные профессиональные выражения	Жаргонизированные профессионализмы	Примеры употребления
1	ребенок с хронической сердечной недостаточностью	ХСНщик	<i>Одышка у ХСНщика – типичная жалоба; ХСНщик с отеками на ногах; У ХСНщика часто бывает сухой кашель</i>
2	ребенок с нарушением ритма сердца	НРСник	<i>НРСникам не разрешены занятия спортом; НРСник пришел на суточный монитор; НРСники не ходят на физкультуру</i>
3	ребенок с артериальной гипертензией	АГшник	<i>Всем АГшникам физкультура противопоказана; АГшники обычно страдают ожирением; АГшники часто пьют комбинированную терапию</i>
4	ребенок с дилатационной кардиомиопатией	ДКМПшник	<i>ДКМПшникам показана комбинированная терапия для лечения сердечной недостаточности; ДКМПшникам показана инвалидность; У ДКМПшников часто развиваются нарушения ритма</i>
5	ребенок с диагнозом «феномен Вольфа–Паркинсона–Уайта»	феноменальщик / феноменальный ребенок	<i>Радиочастотная абляция показана и феноменальщикам; У феноменальщиков иногда бывают приступы тахикардии; Феноменальщикам не показана терапия</i>
6	ребенок с единственным желудочком сердца	ёжик	<i>В отделение реанимации поступил ёжик; У всех ёжиков цианоз кожных покровов; Всем ёжикам показано несколько операций</i>
7	ребенок с тетрадой Фалло без цианоза	белая тетрада	<i>Радикальная коррекция показана белой тетраде; Белые тетрады не требуют лечения до операции; У белых тетрад хорошая сатурация</i>
8	ребенок с тетрадой Фалло с одышечно-цианотическими приступами	синяя тетрада	<i>Приступы одышки больше характерны для синей тетрады; Синим тетрадам показано лечение до операции; Синим тетрадам тоже можно сделать радикальную коррекцию</i>
9	ребенок с диффузным цианозом	синий ребенок / баклажан / синячок	<i>На прием пришел синий ребенок, нужно исключить порок; У синих детей всегда низкая сатурация; После наложения шунта ребенок перестал быть баклажаном, цианоз кожных покровов ушел</i>
10	ребенок с энцефалопатией	энцефалопат	<i>Ребенок стал энцефалопатом из-за нарушения внутрисердечной гемодинамики; Чем тяжелее порок сердца, тем тяжелее энцефалопат; Энцефалопаты тяжелее переносят операцию</i>
11	ребенок с коронавирусной инфекцией	коронованный	<i>Ребенок коронованный, сейчас нельзя делать операцию; Коронованным детям показана госпитализация в инфекционный стационар; Коронованные дети должны быть изолированы в отдельный бокс</i>
12	ребенок, у которого возник приступ пароксизмальной тахикардии	ребенок сорвался	<i>Пациент с пароксизмальной тахикардией сорвался, нужна радиочастотная абляция; В реанимации сорвался ребенок после операции; Ребенок с нарушением ритма может сорваться в любой момент</i>
13	ребенок с желтухой	желтушник	<i>Поступил новорожденный желтушник; Всем желтушникам нужна фототерапия; Желтушникам не противопоказано грудное вскармливание</i>
14	ребенок с пузырьчатыми хрипами в легких	сырой ребенок	<i>После операции ребенок весь сырой, нужно исключить пневмонию; Из реанимации всегда переводят сырых детей; Сырые дети долго находятся на ингаляционной терапии</i>
15	ребенок с одышкой	хрипун	<i>На прием пришел хрипун, нужно исключить порок сердца; Хрипунам тяжелее после операции; Если ребенок хрипун, ему нужен кислород</i>

Продолжение таблицы 1

16	новорожденный ребенок	свежий	<i>В реанимацию поступил свежий ребенок с пороком сердца; Не всем свежим детям нужны операции сразу; У свежих детей всегда порок сердца тяжелее</i>
17	ребенок с извращенным аппетитом	аппетитный извращенец	<i>Из-за анемии он стал аппетитным извращенцем; Аппетитное извращение часто бывает после кровопотери; Если не перелить кровь, можно стать аппетитным извращенцем</i>
18	ребенок с множественными пороками развития	множественник / пернатый	<i>Ребенок – множественник, помимо порока сердца, у него еще пороки развития других систем; Множественников всегда тяжелее оперировать; У пернатых всегда тяжелый послеоперационный период</i>
19	ребенок с высыпаниями на кожных покровах	красный ребенок	<i>Он красный, нужно дерматологу показать; Красным детям нужна антигистаминная терапия; Красных детей нельзя подавать в операционную</i>
20	ребенок с гипоплазией отделов сердца	гипопласт	<i>Родился гипопласт, привезут завтра в реанимацию; Гипопласт приехал на первый этап операции; У гипопластов всегда низкая сатурация</i>
21	ребенок, который потребовал интубации / перевод на ИВЛ	залетел на трубу	<i>Из-за пневмонии он залетел на трубу; За выходные ребенок ухудшился по дыхательной недостаточности и залетел на трубу; Развился гидроторакс, и он залетел на трубу</i>
22	ребенок, на которого подействовала седативная терапия	улетел	<i>Мы дали седацию, ребенок улетел, можно начинать исследование; Сейчас он улетит, и мы сделаем УЗИ; Не успели ввести полную дозу, как он улетел</i>
23	ребенок с множественными стигмами дизэмбриогенеза	синдромальный ребенок	<i>Ребенок синдромальный, ему нужна консультация генетика; Синдромальных детей всегда тяжелее вести</i>
24	ребенок с генетическими синдромами	синдромальный ребенок	<i>Ребенок с пороком синдромальный</i>
25	ребенок с хромосомными аномалиями	синдромальный ребенок	<i>У синдромального ребенка пришло заключение генетика; Синдромальных детей тяжелее реабилитировать</i>
26	ребенок со стенозом клапана легочной артерии	клапанный стеноз	<i>Клапанный стеноз пошел на операцию; Клапанному стенозу показана операция; Клапанным стенозам часто нужны повторные операции</i>
27	ребенок со стенозом аортального клапана	аортальный стеноз	<i>Аортальный стеноз после операции улучшился; У аортального стеноза высокий градиент давления; Аортальный стеноз пошел в план</i>
28	ребенок с коарктацией аорты	ребенок-коарктация	<i>Пришла коарктация на стентирование; У коаркtacji всегда высокое давление</i>
29	ребенок с митральным стенозом	стеноз митрала	<i>Стеноз митрала требует медикаментов после операции; У стеноза митрала выраженный шум; Стеноз митрала приехал с клиникой сердечной недостаточности</i>
30	ребенок с пролапсом митрального клапана	ребенок-пролапс	<i>Пролапсу показана метаболическая терапия; Пролапсам можно заниматься спортом; У пролапсов почти нет ограничений</i>
31	ребенок с недостаточностью митрального клапана	митральщик	<i>Митральщик поступил на протезирование; У митральщиков риски нарушения ритма; Митральщики хорошо реабилитируются</i>
32	ребенок с недостаточностью аортального клапана	аортальная недостаточность	<i>Аортальная недостаточность приехала на протез; У аортальной недостаточности выраженный шум; Аортальная недостаточность получила антикоагулянты</i>
33	ребенок с трикуспидальным стенозом	стеноз трехстворки	<i>Стеноз трехстворки реабилитируется тяжело; У стеноза трехстворки редко слышен шум; У стеноза трехстворки редко бывают нарушения ритма</i>

Окончание таблицы 1

34	ребенок с трикуспидальной недостаточностью	ребенок-трехстворка	У трехстворки нет клиники; Трехстворка приехала на пластику; Трехстворка после протеза
35	ребенок с аномалией Эбштейна	эбштейн	У эбштейна нарушение ритма; Эбштейн на комбинированной терапии; Сегодня эбштейн записался на операцию
36	ребенок с транспозицией крупных сосудов	ребенок-транспозиция	В реанимацию привезли транспозицию; Сегодня в плане транспозиция; У транспозиций иногда нормальная сатурация
37	ребенок с открытым артериальным (Боталлов) протоком	ребенок-проток	В отделение поступает проток, завтра идет в план; Сегодня в плане два протока; Проток прошел быстро
38	ребенок, оперированный в условиях искусственного кровообращения	ИКашный ребенок	В отделение четыре ИКашных ребенка, остальные – на эндоваскулярные процедуры; ИКашных детей дольше реабилитировать; У ИКашных детей послеоперационный период дольше
39	ребенок после операции Фонтена	фонтен	На обследование пришел фонтен, нужно исключить нарушение ритма; У фонтена низкая сатурация; У фонтена пропал цианоз
40	ребенок после операции Гленна	гленн	В отделение приехал гленн на следующий этап операции; У гленна сатурация 90 %; Новый гленн приехал на прием

дальнейшая компрессия, обусловленная выполнением утилитарной функции – экономии речевых средств [19, с. 166]. В ряде случаев основой компрессии выступает аббревиация в сочетании с суффиксацией, что приводит к созданию номинаций, имеющих сниженную стилистическую окраску (ср.: *ХСНщик, НРСник, АГшник, ДКМПшник, ИКашный ребенок*).

Наблюдается частотное использование продуктивных суффиксальных моделей словообразования, базирующихся на использовании в качестве производящей основы одного из слов исходного составного наименования (ср.: *феноменальщик, желтушник, хрипун, множественник, митральщик, синячок*). Еще один продуктивный способ создания жаргонизированных номинаций – соединение слова *ребенок* с приложением, в свернутом виде указывающим на какую-либо анатомическую особенность или физиологическое состояние (ср.: *ребенок-коарктация, ребенок-пролапс, ребенок-транспозиция, ребенок-проток, ребенок-трехстворка* и т. п.).

В общую тенденцию к усечению, сокращению объема номинации вписывается и использование прилагательных для описания физиологических состояний или симптомов (ср.: *феноменальный ребенок, белая тетрада, синяя тетрада, синий ребенок, коронаванный, сырой ребенок, свежий, красный ребенок, синдромальный ребенок*). Обращает на себя внимание не только активность цветочных прилагательных, но и игровое использование прилагательного *коронаванный*, демонстрирующее отражение в профессиональном жаргоне социально значимых медицинских терминов, связанных с акту-

альной проблематикой новой коронавирусной инфекции и заболевания COVID-19. Элементы метафоризации и языковой игры наблюдаются и в единицах *ёжик, баклажан, синячок, пернатый*, причем в первом и последнем случаях основой создания жаргонизма, по-видимому, становятся звуковые ассоциативные сближения: аббревиатуры *ЕЖ* ‘единственный желудочек’ и существительного *ёжик*; аббревиатуры *ПР* ‘пороки развития’ и прилагательного *Пернатый*.

В качестве своеобразной упрощающей утилитарной жаргонизации по принципу метонимии можно рассмотреть наименование пациента по его диагнозу (*клапанный стеноз* ‘ребенок со стенозом клапана легочной артерии’, *аортальный стеноз* ‘ребенок со стенозом аортального клапана’, *стеноз митрала* ‘ребенок со стенозом митрального клапана’, *аортальная недостаточность* ‘ребенок с недостаточностью аортального клапана’, *стеноз трехстворки* ‘ребенок со стенозом трикуспидального клапана’), что несомненно читается в примерах употребления, полученных в ходе наблюдения за общением кардиологов: *Аортальный стеноз после операции улучшился; Стеноз митрала приехал с клиникой сердечной недостаточности; Аортальная недостаточность получила антикоагулянты; У стеноза трехстворки редко бывают нарушения ритма* и др.

В ряде случаев на базе одного профессионализма наблюдается появление двух и более жаргонизированных номинаций, что может говорить как об особой актуальности номинируемого явления, так и о высокой вариативности как характерной черте лексики устной речи.

Таблица 2

Профессионализмы клинической лексики и их жаргонизированные дериваты

№	Нейтральные профессиональные выражения	Жаргонизированные профессионализмы	Примеры употребления
1	операционный стол готов к проведению операции	стол накрыт / к столу	<i>Стол накрыт, хирург вызывает ребенка в операционную; Пока стол накрывают, ребенок готовится; Стол обычно накрывает медсестра</i>
2	препараты группы «бета-блокаторов»	блокеры	<i>У него сложное нарушение ритма, нужно назначить блокеры; Блокеров не всегда достаточно для лечения; У блокеров много побочных действий</i>
3	назначить ребенку мочегонную терапию	промочегонить ребенка	<i>У ребенка отечный синдром, нужно его промочегонить; Сильно мочегонить иногда опасно; Мочегонить нужно с учетом гидраланаса</i>
4	центральный катетер в яремных венах	погремушка в шее	<i>Курс антибиотиков закончен, погремушку можно убрать; Погремушка может спровоцировать температуру; Погремушки могут мешать спать</i>
5	эпизоды тахикардии / ощущение сердцебиения	сердце порхает	<i>У него сердце порхает, нужно назначать антиаритмическую терапию; После операции у него порхает сердце; Сердце может порхать даже на терапии</i>
6	катетеризация полостей сердца (исследование)	зондировка	<i>Перед операцией этому ребенку нужна зондировка; Зондировка поможет померить давление в камерах сердца; Зондировка показана всем детям со сложными пороками</i>
7	прикроватный монитор	поводок	<i>Он стабильный. Поводок можно убрать; Поводок нужен на пару дней после операции; Поводок поможет не упустить нарушение ритма</i>
8	назначить инфузионную терапию	откапать	<i>Температура не сбивается, нужно откапывать; Откапывать приходится часто при инфекциях; Откапывать нужно с учетом электролитов</i>
9	провести электроимпульсную терапию (ЭИТ)	стрельнуть	<i>Нарушение ритма не поддается медикаментозному лечению, нужно стрелять; Купировать не удалось, пришлось стрельнуть; Иногда стрелять нужно несколько раз</i>
10	провести баллонную вальвулопластику	баллонировать	<i>Там умеренный стеноз клапана, можно баллонировать; Всегда лучше баллонировать, чем оперировать открыто; Баллонировать всегда безопаснее</i>
11	наложить системно-легочный шунт	шунтировать	<i>Ребенок с единственным желудочком, его точно нужно шунтировать; Шунтировать – это только первый этап; Шунтировать нужно при низкой сатурации</i>
12	провести операцию артериального переключения	переключить	<i>Поступил ребенок с транспозицией магистральных сосудов, нужно переключать; Переключать нужно при нормальной сатурации; Переключить можно и с сочетанным пороком</i>
13	холтеровское мониторирование ЭКГ	холтер	<i>После операции всем детям показан холтер; Холтер можно надеть амбулаторно; Холтер лучше выполнять раз в год после операции</i>

В целом данная группа лексики характеризуется скорее формальными, нежели содержательными признаками жаргонизации. Полученные в опросе жаргонизированные лексические единицы и выражения не отражают каких-либо специфических мировоззренческих или психологических установок, им несвойственна яркая эмоционально-экспрессивная окрашенность, хотя в отдельных словах она присутствует (ср. *ёжик, синячок, баклажан*), однако данные номинации имеют очевидные внешние признаки жаргонной лексики, производят общее впечатление упрощенности, сниженности, разговорно-

сти, что обеспечивается использованием типичных словообразовательных средств устной речи и механизмов семантической деривации, реализующих прежде всего стремление носителей исследуемой лексики к экономии речевых средств и компрессии сложных профессиональных выражений.

Во вторую группу вошли нейтральные профессиональные выражения и профессионализмы-жаргонизмы, относящиеся к клинической лексике, которые описывают лечение кардиологического больного и оборудование, необходимое для этого (табл. 2). И нейтральные выраже-

ния, и их жаргонизированные производные встречаются в речи врачей и медсестер («между собой»), однако в общении с родственниками пациентов, а также в ситуациях формализованного общения медицинского персонала клиники, безусловно, предпочтение отдается нейтральным формам выражения мысли.

В данной группе жаргонизированных слов и выражений (см. средний столбец) также наблюдается сочетание различных функций, которые обеспечиваются компрессионными словообразовательными средствами и механизмами семантической деривации, придающими номинации жаргонную окраску, а также в отдельных случаях добавляющими яркую эмоционально-оценочную окраску и специфический ассоциативно-коннотативный фон. В данной тематической группе тоже очевидна тенденция к речевой компрессии жаргонизированных единиц, которые зачастую представляют исходный смысл составных единиц в свернутой однословной форме глагола или имени существительного. Однако, на наш взгляд, полученные слова в более явной форме реализуют эвфемистическую функцию, обусловленную необходимостью смягчить восприятие производимых клинических действий или наблюдаемых состояний как рискованных, опасных или неприятных для пациента (ср.: *стол накрыт / к столу, погремушка в шее, сердце порхает, поводок, стрельнуть*). В качестве механизмов порождения таких жаргонных слов и выражений с установкой на своего рода эмоциональную разгрузку выступает метафоризация и иные варианты семантической деривации, а также каламбурное обыгрывание контекстуальной многозначности слова *стол*, обозначающего как место приема пищи, так и место проведения хирургических операций.

Кроме того, включенное наблюдение за распределением собранных речевых формул и слов по различным по составу коммуникативным ситуациям позволяет говорить о реализации ими так называемой парольной, или символической, функции. Жаргонизированные единицы используются исключительно в повседневной профессиональной коммуникации медиков между собой, «среди своих», тогда как более нейтральные профессиональные выражения, тяготеющие по своей структуре и стилистике к терминам, употребляются в официальных публичных ситуациях или в общении с участием «посторонних» собеседников, не входящих в профессиональное медицинское сообщество, а именно взрослых родственников пациентов и различных гостей клиники (журналистов, сотрудников пресс-службы и т. д.). В результате появление в речи того или иного жаргонизированного элемента помогает опознать в собесед-

нике «своего» человека, имеющего профессиональное отношение к детской кардиологии.

Заключение

Проведенное исследование подтвердило предположение о многофункциональности лексико-грамматических трансформаций, приводящих к жаргонизации профессиональной лексики, которую используют в устном общении между собой детские кардиологи. Наряду с реализацией стремления к экономии речевых средств, которое воплощается в абсолютном большинстве собранных лексических единиц и устойчивых выражений, анализ эмпирического материала свидетельствует о частотности установки на смягчение или по меньшей мере эвфемизацию психологически тяжелых смыслов, связанных с состоянием здоровья пациентов или клиническими действиями кардиологов. При этом в тематической группе клинической лексики данная установка проявляется относительно более активно, о чем свидетельствует более частое использование механизмов семантической деривации, помогающих передать нужный смысл непрямым, метафорическим образом. В тематической группе слов, номинирующих анатомические особенности или состояние здоровья пациентов, жаргонизированные единицы претерпевают преимущественно формальные изменения, влияющие на стилистическую отнесенность лексики, стилистически снижающие ее статус, но не связанные с возникновением новых смыслов, оценочных установок или яркой эмоциональной окраски. В то же время в отдельных из собранных единиц воплощены приемы языковой игры, метафоризация и стремление к образному переосмыслению медицинской терминологии.

В качестве перспективы исследования видится переход от по сути пилотного исследования к более широкому по материалу и дифференцированному по врачевным специализациям изучению профессионально-жаргонной лексики, используемой медиками в повседневном устном общении между собой, а также совершенствование методики сбора и анализа такого рода речевого материала.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00002, <https://rscf.ru/project/23-28-00002/>

Список литературы

1. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 396–401.

2. Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 4. С. 178–184.
3. Атаев М.Б. Профессионализмы в речи инженера-программиста: достоинства или недостатки // Функционирование русского и белорусского языков в условиях информатизации общества. Материалы 57-й науч. конф. / Отв. ред. Д.Ф. Арцыменя. Мн.: БГУИР, 2021. С. 23–24.
4. Барт М.В. Графические и фонетические девиации в современном русском словообразовании (на материале компьютерного жаргона) // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук. 2012. № 1. С. 58–68.
5. Верховых И.А. Словообразовательный анализ русского профессионального жаргона специалистов в области IT-технологий // Crede Exerto: транспорт, общество, образование, язык. 2019. № 3. С. 63–70.
6. Елагина Ю.С. Специфика перевода терминов и профессионализмов в контексте профессионального дискурса программистов // Вестник Оренбургского государственного университета. 2016. № 7. С. 50–54.
7. Дробышева Н.Л. Формирование и функционирование лексики жилищно-коммунального хозяйства: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 177 с.
8. Сербиновская Н.В., Дулоглу Т.А. Технология образования: характеристика терминологии жилищно-коммунального хозяйства // Вестник науки и образования Северо-Запада России. 2017. Т. 3. № 2. С. 92–104.
9. Асмус Н.Г. Семантические особенности профессиональной речи музыкантов-барабанщиков (на материале англоязычных интернет-изданий) // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста / Под ред. Н.В. Кормилиной, Н.Ю. Шугаева. Чебоксары: ЧПУ им. И.Я. Яковлева, 2019. С. 226–232.
10. Сараева А.А. Профессионализмы в информационном диалоге (на материале интервью с англоязычными музыкантами) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2013. № 2-2. С. 49–53.
11. Чуфарова Е.Н. Юридические термины, профессионализмы и профессиональный жаргон: проблема разграничения понятий // Право и политика. 2018. № 2. С. 9–14. DOI: 10.7256/2454-0706.2018.2.25325.
12. Шарафутдинова Н.С. О составе специальной лексики // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2001. № 1. С. 72–76.
13. Машакаева Э.М. «Термин» и «профессионализм» // Наука ЮУрГУ. Материалы 66-й науч. конф. Челябинск: ЮУрГУ, 2014. С. 1246–1251.
14. Локтионова Н.М., Животкова И.А. К вопросу о профессиональной лексике // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (дата обращения: 08.07.2023).
15. Ревякина Т.Л. Термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в ряду специальных номинаций // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2017. № 1. С. 143–146.
16. Романова Т.А. Общие и частные вопросы изучения специальной лексики (на примере специальной лексики анимации) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2. С. 64–78. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78.
17. Шаламова Э.В. Профессионализмы и профессиональный жаргон в автомобильной лексике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 12-3. С. 252–256.
18. Пахомова И.С. Профессиональные жаргонизмы как элемент языка медицины // Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам / Под ред. В.С. Артемовой, Н.А. Сальниковой, Е.А. Цыганковой. Брянск: БГИТУ, 2018. С. 106–114.
19. Артемова Т.В., Катышев П.А., Оленев С.В. и др. Функции жаргона наркоманов и словообразовательные средства их осуществления (на материале социолингвистических опросов и словарей жаргона) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 3-3. С. 165–169.
20. Елисеева Е.П., Прихна Л.С. К вопросу о функциональной дифференциации лексики медицинского подязыка // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2013. № 1. С. 73–75.
21. Макаренко Е.Д. Отличие терминов хирургической терминологии от других специальных лексических единиц // Международный журнал экспериментального образования. 2013. № 4-1. С. 186–189.
22. Невзорова М.С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2. С. 96–100.
23. Соломенникова Т.П. Социально-психологические и лингвистические аспекты функционирования профессиональной медицинской лексики // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2011. № 3. С. 74–81.
24. Хайруллина Р.Х., Рызжкова С.Н., Уркунова А.С., Бергер В.П. Языковая личность медика: неформальная профессиональная речь // West Kazakhstan Medical Journal. 2021. № 2. С. 106–111.

**LEXICO-GRAMMATICAL JARGONIZATION OF WORDS AND EXPRESSIONS
OF MEDICAL THEMATIC IN THE ORAL PROFESSIONAL COMMUNICATION
OF PEDIATRIC CARDIOLOGISTS**

S.V. Olenev, V.A. Kameneva, A.A. Rumyantseva

The aim is to study the professional communication of pediatric cardiologists. The work reveals the economy of speech means, the euphemization of psychologically difficult meanings, manifested in the use of semantic derivation mechanisms. Jargonized units nominating anatomical features or the state of health of patients undergo mainly formal

changes that affect the stylistic attribution of vocabulary. The techniques of language play, metaphorization and the desire for a figurative reinterpretation of medical terminology are recorded.

Keywords: medical terminology, professional vocabulary, jargonisms, euphemization, linguistic economy.

References

1. Serdobintseva E.N. Professionalisms in the system of special vocabulary and the system of the national language // *News of the Penza State Pedagogical University named after V.G. Belinsky*. 2012. № 27. P. 396–401.
2. Felde O.V. Professional sublanguages and terminologies of the Russian language as objects of scientific study // *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*. 2015. № 4. P. 178–184.
3. Ataev M.B. Professionalism in the speech of a software engineer: advantages or disadvantages // *Functioning of the Russian and Belarusian languages in the context of informatization of society. Materials of the 57th Scientific Conference / Ed. by D.F. Artsymenya*. Mn.: BSUIRE, 2021. P. 23–24.
4. Barth M.V. Graphic and phonetic deviations in modern Russian word formation (based on computer jargon) // *Bulletin of Syktyvkar University. A series of humanities*. 2012. № 1. P. 58–68.
5. Verkhoviykh I.A. Word-formation analysis of the Russian professional jargon of specialists in the field of IT technologies // *Crede Experto: transport, society, education, language*. 2019. № 3. P. 63–70.
6. Elagina Yu.S. The specifics of translating terms and professionalisms in the context of professional discourse of programmers // *Bulletin of Orenburg State University*. 2016. № 7. P. 50–54.
7. Drobysheva N.L. Formation and functioning of the vocabulary of housing and communal services: Dissertation of the Candidate of Philology. Moscow, 2011. 177 p.
8. Serbinovskaya N.V., Duloglu T.A. Technology of education: characteristics of terminology of housing and communal services // *Bulletin of Science and Education of the North-West of Russia*. 2017. Vol. 3. № 2. P. 92–104.
9. Asmus N.G. Semantic features of professional speech of drum musicians (based on the material of English-language online publications) // *Issues of general linguistics, semasiology and text linguistics / Ed. by N.V. Kormilin, N.Yu. Shugaev*. Cheboksary: I.Ya. Yakovlev State Pedagogical University, 2019. P. 226–232.
10. Saraeva A.A. Professionalism in information dialogue (based on interviews with English-speaking musicians) // *Bulletin of Vyatka State University for the Humanities*. 2013. № 2-2. P. 49–53.
11. Chufarova E.N. Legal terms, professionalisms and professional jargon: the problem of differentiation of concepts // *Law and Politics*. 2018. № 2. P. 9–14. DOI: 10.7256/2454-0706.2018.2.25325.
12. Sharafutdinova N.S. About the composition of special vocabulary // *Bulletin of the Ulyanovsk State Technical University*. 2001. № 1. P. 72–76.
13. Mashakaeva E.M. «Term» and «professionalism» // *SUSU Science. Materials of the 66th Scientific Conference*. Chelyabinsk: SUSU, 2014. P. 1246–1251.
14. Loktionova N.M., Zhivotkova I.A. On the issue of professional vocabulary // *Modern problems of science and education*. 2013. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (Date of access: 08.07.2023).
15. Revyakina T.L. Terms, professionalisms and professional jargonisms in a number of special nominations // *News Voronezh State Pedagogical University*. 2017. № 1. P. 143–146.
16. Romanova T.A. General and particular issues of studying special vocabulary (on the example of special animation vocabulary) // *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*. 2022. № 2. P. 64–78. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78.
17. Shalamova E.V. Professionalisms and professional jargon in automotive vocabulary // *Humanities, socio-economic and social sciences*. 2014. № 12-3. P. 252–256.
18. Pakhomova I.S. Professional jargon as an element of the language of medicine // *Issues of modern philology and problems of language teaching methodology / Ed. by V.S. Artemova, N.A. Salnikova, E.A. Tsygankova*. Bryansk: BSUET, 2018. P. 106–114.
19. Artemova T.V., Katyshev P.A., Olenov S.V. et al. The functions of drug addicts' jargon and the word-forming means of their implementation (based on sociolinguistic surveys and jargon dictionaries) // *Bulletin of Kemerovo State University*. 2014. № 3-3. P. 165–169.
20. Eliseeva E.P., Prikhna L.S. On the issue of functional differentiation of the vocabulary of the Chinese sublanguage // *Bulletin of the Omsk State Pedagogical University. Humanitarian research*. 2013. № 1. P. 73–75.
21. Makarenko E.D. The difference between surgical terminology terms and other special lexical units // *International Journal of Experimental Education*. 2013. № 4-1. P. 186–189.
22. Nevzorova M.S. Non-standard vocabulary in professional communication of physicians // *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics*. 2012. № 2. P. 96–100.
23. Solomennikova T.P. Socio-psychological and linguistic aspects of the functioning of professional medical vocabulary // *Bulletin of Novosibirsk State Pedagogical University*. 2011. № 3. P. 74–81.
24. Khairullina R.H., Ryzhkova S.N., Urkunova A.S., Berger V.P. Linguistic personality of a physician: informal professional speech // *West Kazakhstan Medical Journal*. 2021. № 2. P. 106–111.